

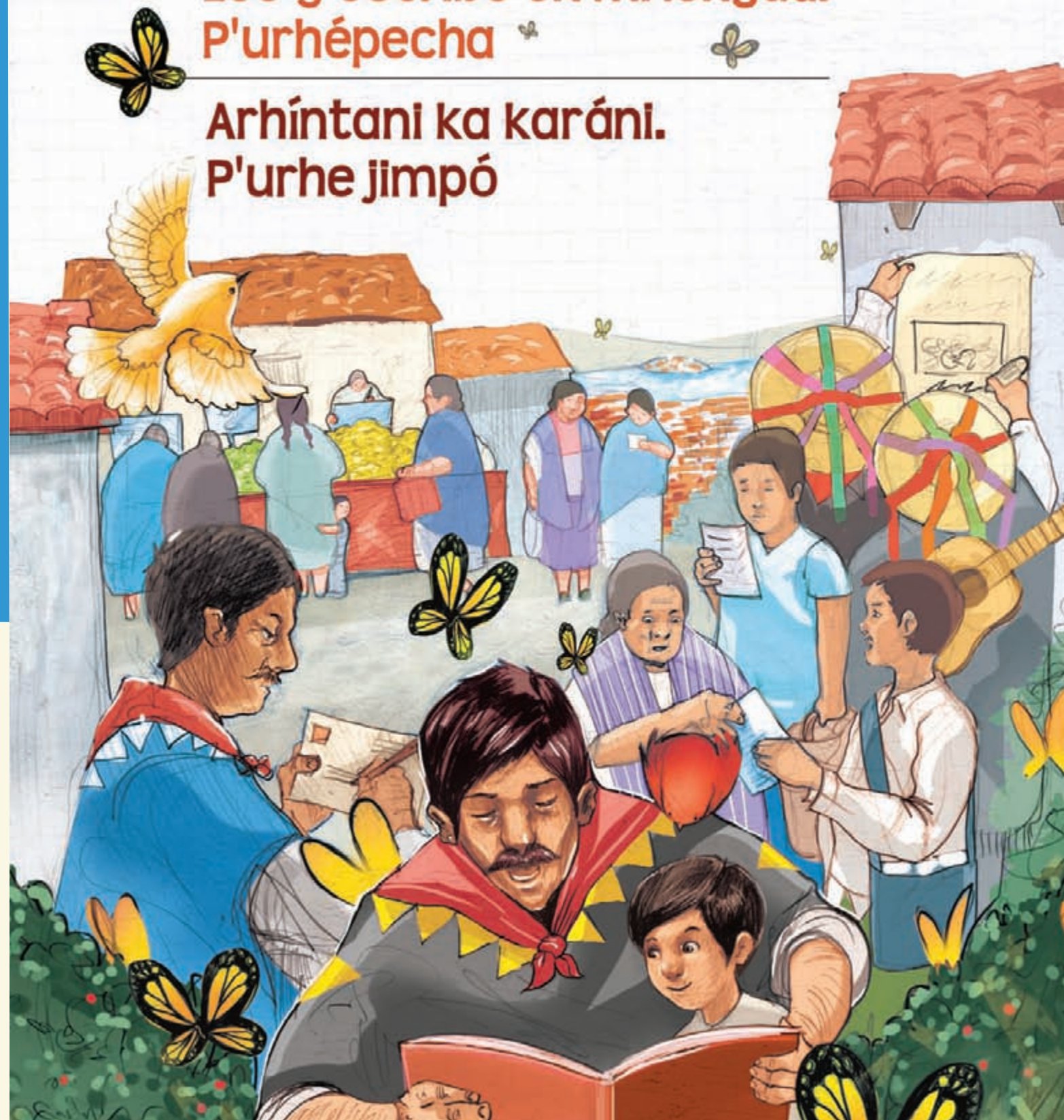


Este Libro de lecturas ofrece una variedad de textos de diferentes lugares del mundo, para la lectura y la reflexión de aspectos gramaticales de la lengua p'urhépecha, recomendados para ampliar y enriquecer la información que se presenta en las actividades del Libro del adulto.

Í takukukata arhíntskueri jurhásinti mámare jási karákatecha iápuru isi anápu énkari uáka arhíntani ka erátsentani éska na kaskukata jáka p'urhe uantákua, uákare kánerantani í eiámperata anchékorhetarhu énkari exéaka takukukatarhu kuirípu k'eriri.

# Leo y escribo en mi lengua. P'urhépecha

## Arhíntani ka karáni. P'urhe jimpó



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
INTSÍMPERAKUESTI





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega

Compilación y traducción de textos a la lengua p'urhépecha  
Ana Lilia Rodríguez Lucas  
Angélica Silva Aguilar  
María Asunción Cruz Sebastián

Asesoría académica  
Patricia Aurora Solís Sánchez  
Angélica Silva Aguilar  
María Asunción Cruz Sebastián  
Ana Lilia Rodríguez Lucas

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Ruth González Balvanera  
Hugo Fernández Alonso

Diseño  
Mariana Ramos Rodríguez

Diagramación  
Mariana Ramos Rodríguez  
Norma García Manzano

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración  
Marcela González Obregón  
Manuel Alejandro Villalobos González

Ilustración de portada  
Irvin Richard Zela Vázquez

Agradecemos la colaboración de todas las personas que nos apoyaron con sus narraciones, cuentos, leyendas, recetas de cocina y demás textos incluidos en este material.

*Leo y escribo en mi lengua.* P'urhépecha. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* P'urhépecha. MIBES 3. Libro de lecturas:

Impreso en México

# Jatarhaakua

## Ch'kuricha

Incha'pikua .....	4
Tixantat'i .....	5
Ch'piri etetsi .....	6
Sirankua .....	7
Pirekua: Iunuensita .....	8
Mixeri mimixekua .....	9
Ma achamasi éнка tsimani tsiueriti kauampka .....	11
Uarhukua ch'anakua .....	13
Tu anapu iakatecha .....	15
Xepekua .....	17
Tsíri jatsikua .....	20
Uantaskua María kacha'cha .....	23
Uantántskua éнка na ukuripka parhakupini jakakukua p'urheri .....	25
Nani éнка ueraka p'urhécha .....	29
Uenakuecha ka pirekuecha p'urhecheri .....	33
Uantanskua Tata Jurhiateri ka Nana Kutsiri .....	35
Anaskukua p'urhecheri .....	40
Uarhi Cuanaju anapu .....	44
Anta'pinukua Tata Jurhiateri ka Nana Kutsiri .....	46
Tata Diosi kuanaskuchintati meamperakuani .....	49
Janikua .....	52
K'arhimakueri .....	56
Uatsi xumarhu anápu .....	60

## Incha'pikua

I takukukata jintésti chíti énkari p'urhe uantáka ka jorhénkurhini jaka i *módulo* arhíkata *Arhíntani* ka *karáni* p'urhe jimpó.

Karákatecha énkari exéntauaka íni takukukatarhu eratsintskatestiksí énkakini jarhúataka sési arhíntani juchari uantákua jimpó iaminta kuntantskata jarhasti ampé énkari jorhénkuarhiaka takukukatarhu k'eraticheri.

I takukukatarhu exéntakari karákatechani énkari miteaka chéti iréta jimpó ka materuichani énkaksini jorhéntaka materu ampe.

P'imarhisinkaksini éskari arhintaka jorentperakuarhu ka chíti k'umanchikuarhu.

# Tixantat'i

Tata Kurhíkakua k'eriri

Sirata

Iauani kara'ti

Tixantaspti

Juchari sirata

Ixu jurhati kunkurhini

Eskuicha mintsitecha manakurhini

Tsipirantsini

¿Nani jameri etsakurhia

Juchari sirata?





# Ch'piri etetsi

Uempekua  
Sinti k'eri ma pinaskua jinteni  
Iamintuisptiksi  
K'eri ma ireta  
Kontinaksi marku jarhani  
Marku erani  
Tata jurhiateri tsantenksi  
K'eri japonteri iorhekuinksi  
Tarhiatenksi...  
Jo peru ch'piri etetsi jintesptiksi  
Churinani jimpo.



# Sirankua

Nanti k'eriri  
Joskuicha patakurhisinti  
Anatapui  
P'untsumikua tsitsiki  
Iauani karati  
Sirankuimpa  
Kanikua inchatsisinti  
Etsakurhixati.

Tsimani joskuicha  
Etsakurhixati  
Tsimani joskuicha  
Patakurhiati  
Santiru mereresi  
K'eri japontarhu irentati.

Elizabeth Pérez Tzintzun,  
*Lluvia de sueños. Poetas y cantantes indígenas,*  
Dirección General de Culturas Populares,  
Zipiajo, Coeneo, Michoacán.





## Pirekua: Iunuensita

Tiempu juchitichka nompesti male Iunuensita  
Tiempu juchitichka nompesti ji uarhiaka  
Tiempu janostia pari nirani uarhinia.

Nochkani antarheska testamentu untani  
*lástima* Tata Diosireni Jurhasti p'íntani  
Iunuensita.

Ka xanksini tsitianka chaksini jarhani  
pirechinitsemi juátecha ts'inki xánia *triste*  
erakuarhka Pauani jauati ma *tiempo* enka  
tsi uarhiaka Nochkani ampuaka  
jura'kuni kurucha akumarha ampe.

Ka artsi uachecha no  
tekantati  
Ka niuatiksi  
ánchikuarhini  
máruteru isi.

Ismael García Marcelino,  
"Canción del Lago a  
Yunuén"  
Iuatsio, Tzintzuntzan,  
Michoacán.



# Mixerí mimixekua

¿Naní pakara?  
Ératsikua Tati k'eriri xaxesti:  
Iamentu ampé mirikuripanasinti.  
Mó'takurhipasinti anchikurikuecha.  
Ératsikua ka irekua istu.  
Notaru isistia éнка ima sapichupka.  
Iasi ua'pecha eratsésintiksí mentaruini.  
¿Naniksí pakaraski mixecheri echeriricha?  
Tati k'eraticheri.  
Ka porenksi iauarhiri ampé xaki jimini.  
Komu kuanikukata.  
Nani jaraski sintari.  
Juskatarakua ka kuiki'chutarakua.  
Iamentu mó'takurhisti.  
Tsinchixati irekua juchari.  
iretecharhu.  
Uinaperaxatiksini eratsikua  
turisicheri.  
Tsinchixati sankani arhini ireta.  
Ampeksí ua pich'piricha Uetarisinti  
jarhoa'peranani.



Ju je iamentuecha ma'ku uinaperantani eratsikuani.  
Ju je jucha no jura'perani.  
Juchaksï jinteska k'uachapiticha.  
Echerini ka imeri k'uiripueri.

Uetarhisinti eratsikuani sesi jatsini.  
Éskaksï no sési jasi k'uiripuecha.  
Antantskatsini.  
Imecha uekasinti eskaksï kamantiaka.  
Ka isi pakatani juchari iretani jinkoni.

Profesor Palemón Vargas,  
Traducción del equipo técnico  
de la delegación de Michoacán.  
Tlahuitoltepec.





# Ma achamasi enka tsimani tsiueriti kauampka

Jarhásptina meni ma ahati éнка kankorhiempka  
tsimáni ua'pechani ts'iueriticha.

Éнка uarhíni japka ioarhíaspti ua'pechani ka isi  
arhíasti:

—Juchiti uatsicha, uarhixaka ia, ka uekasinka eskatsi  
sési pa'péraka, jiksini jura'kuchiasinka  
iamíntu ampe teru'kachani.

Imechaksi eiakurispti eskaksi  
sési pa'perapirinka ka iamintu  
ampé tero'kani arhunkupirinka.

Mechakua ua'pa jintéspti kanikua  
anchikuarhiri ka materu  
kanikua kauisirenti ka no  
anchikurhini, isi jimpó  
untáspti iamintu ampé  
intspikurhini éнка  
tatempa jura'kukupka.





Éska na k'amarapka iamintu ampé  
intspikurhini uenaspti intspekurhini  
echerichani imeri erachiri.

Éska na mitepka imeri erachi, niraspti  
eiampikurhini jima énka juramuticha jaka.  
Acha juramuti p'itá'kurhispti erachini énka  
xani kauínka. Énka níarapka jima énka  
jurámuti japka, isi kurhamaristi.

—¿Isiski éska cha intspexaki echerichani  
chari erachiri?

Ka ima mókukuntaspti:  
—Jo isisti, no iamintu echerini,  
imantkusini intspikurhini jaka  
énka xani jararu inchatsiaka ka  
ima énka ketsikua pakara'ka  
juchiti erachi pakaranchati.

Profesor Alberto Medina Pérez,  
U. M. S. N. H.  
Pichátaro Tingamato, Michoacán.



# Uarhukua ch'anakua

Juchari irétecharhu ióni isi ch'anastí uarhukua,  
tumpicha ka achaticha tankurhinantasirempti  
inchatirucha jímipo, enkaksí k'amaranka  
anchikurhini, tsimoruksi ukuarhintasiranti,  
iuchani, k'uichani ka iúmu tsimantani  
k'uiripuechani jamperi, ch'anasiranti,  
ampokutecharhu, uanotaparini  
máru ókukuechani éнка irekuecha  
jaka, uárhukukua ch'anakua  
máteru iretecharhu arhinasinti  
sapontukua ch'anakua,  
apantsekua ch'anakua,  
tarhantukua ch'anakua ka  
pasiri akukua, icha má'ku  
ch'anakuesti.  
Uárhukukua ch'anakuarhu  
kánasinti tarhantukua





takusiri o ch'kariri úkata, takusiri jurhiakua  
ch'anaranarasinti ka ch'kariri churikua  
ch'anaranasinti, ch'pirirhu etskunatini,  
máteru chanarakua éнка uétarhika jintésti  
uárhutakua ch'kariri t'ámu o iúmu ió'kurhakua iósti,  
karhasiri, urhikueri p'ukuriri o pananksiri ampe.

P'urhépecha jimpó,  
"Lengua P'urhépecha Michoacán",  
cuarto grado, SEP, México, 1998,  
p,111.



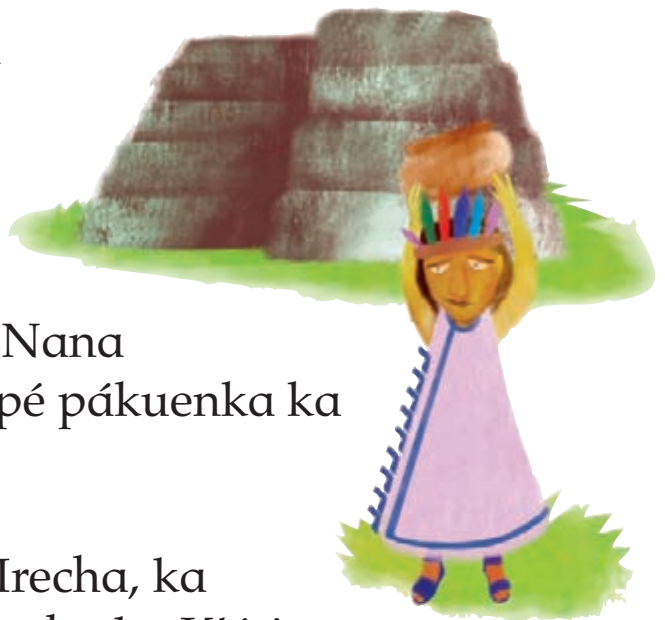
# Tu anapu iakatecha

Juchari tu anapuecha úntaspti irekanani  
japontécharu, iorhekuecharhu tsirontarhuechani  
jimpó. Ts'ima jatsiaspti tata diosichani, uárhukua  
ch'anarakuechani, k'éрати k'umanchikuechani, ka  
isiksi tarhataspti T'inanio, Kuitseo, Tsinaperakuarhu,  
Siuntsani, Jiuatsio ka Pátsekuarhu anapu iákatechani.

Iakatécha jintéspti tu anapu  
Tata Diosiri k'umanchikua,  
ts'iméri kópekuarhu jimpó  
tánkurhinasiанти iámintu  
ióntki anapu p'orhecha,  
enkaksi kurhikua k'éринi ka Nana  
Kuera'pirini ké'tsitakua ampé pákuenka ka  
k'uinchitani.

Jimini irekanasianti juchari Irecha, ka  
ístu Petamuti, iamintu Achaecha ka K'éri  
k'uanikuticha.

Siuntsani anapu iákatecha  
jimpó juramuspti,  
Tankaxuani



Tsitsikp'antakurhi, Siuankua ka Tsitsincha tu anapu k'éri juramuticha.

Iákatecharhu niárasianti iámentu p'urhécha énka iápuru isi jurhanka Siuntsani k'uínchini.

Nana Kuera'peri juánasianti Tsinaperakuarhu jatini uanopantani. Tata Kurecha arhi'tsikpesianti ka mámaru ampeksi uantantasiанти.

Jimini uaxatatixapti k'urhikaueri iákata ístu imeri erachicha enka arhinanka Urentekua-Uerakua, Tiripeme Xunapeti, Tiripeme k'éri ka Tiripeme Turupteni.

Isi jimpo tu anapu iretecha isi úapti iákatechani, enkaksi iási jameri ú'ka exeani ka miauantaani juchari tu anapuechani.

P'urhépecha jimpó.  
"Lengua P'urhépecha Michoacán",  
cuarto grado, SEP, México, 1998,  
pp. 172-173.





# Xepekua

Nirasinkaksini eiankuntani ampakiti ampé.

Imachakana tatachi jukari xepesirenti ka tamu'tu no jatsikorhespeti túmina. Jimposi jankorhenti juatarhu isi nirani iuikorheni ampé, arhimentani, jimpoka mantani pauani nirasirenka juatarhu ka isku niantani, nompe ma ampé jinkoni.



Ma xanaru éнка ima tatachi nirani japka ia menteru isi mantani pauani na nirenka, jima'kani niaraxapti ia jimesi enka mentku isi niarenka, xasi jima'ku era'patasti axunini ma ka sési jasi k'eri, ka imanati tatachi isku pakararespti, noteru jamperi usirenti manakorheni xani tsipeni, jimpoka iauani isi eskeraspti imani axuni jinkoni, ka jima'kani ima tatachi isi eratsentaspti:

—Enkani ji ataska ini axunini jichkani uaka ia tumina jatsini ka jia'kani k'oruni uáka ia piakorheni tsikatani ma. Enkani na niachaka ia xani kuaxanta p'ikuntani, tatsikua jura'kukuaka ia ka imaksí uati ia isi jamani tsikatecha uaneni, tatsekua uaka ia tsikatechani, intspekuarhiani, ka jima'kuni kuchini ma piakuareaka; ima kuchi k'eati ia ka jatsiuati kuchi

kanirhatichani, ka jia'kani k'oruni ji kanekua tumina  
jatsikorheaka ia. Ka isi jamani ji uaka piakorheni  
karichichani, jimpokaksï ima k'oru sontku uanesinka,  
enkani ji karichini intsipekuarhiaka jia'kani k'oruni  
uaka ia piakorheni motsetakuani ampe ka tamu'tuni  
piakuarhiaka uakasichani enkani ji xani tsitia'ka,  
jia'kani k'oruni uaka ia ampe jatsikorheni, noteruni  
komu nitamakuarheaka ia.

Enkani na uakasichani jatsiuaka ia jia'kani k'oruni  
uaka erakokuarheni naki enkani ji uaka ka tsimani  
p'iakuani, imani enkaksï santeru  
sési jarhaaka ka uiuinarhanksï  
ka jia'kani k'oruni jatsirani ia  
ma uakasini ekuakukata, ka  
jia'kani k'oruni uaka ia nirani  
tarheni...



Nompe, nompe nochkani ji jatsiaka ia uanekua tumina, ka ji notaruni uetarinchaaka anchikuarheni, jimpoka materu nemani axaaka anchetani ia, ka imaksï niuati anchekuarhini, jia'kani k'oruni ji uaka ia k'eri ukuarhini, ka arhista'pini, jia'kani k'oruni uaka jucheti motsetarakuechani jimpani jinkoni nirani, jini jamperi niarani enkaksï jucheti anchikuarhericha jamani jauaka ka... Uni arhiauani:

—Ch'ikapentsi je xepiticha.

Ka isi uantaparini jima'ku ima axuni chanatakorhetsi ka uaptakuni sipakuarheni, ka ima achamasi isku uantaspti xani ampe eratsini ka eratsini mamaru ukuekani, ka isiku pakaraspti tsanarhikuechani jinkontku.

Lázaro Márquez Joaquín,  
Dirección General de Culturas Populares,  
Cheranastico, Paracho, Michoacán.





# Tsíri jatsikua



Ióntki úntani, enkaksi notki januampka p'urhécha  
ixu michoacani, imaksi isi jaka'kukua jatsispti  
eska tata Kuerá'piri arhistakuaspka eskaksi  
jirinantapirinka ka eskaksi erakuntapirinka mámaru  
jási júkskakua, ka eskaksi pákurhipirinka irekani,  
ka ísiksi no k'arhimakua nitamani. Isi jimposi jucha  
isi mítika jimpoka tu anapuecha imani eratsikua  
jura'kuchiska'tsini.

Iamentu p'urhécha mitisti júkskani, ka mitestiksi  
erakuntani nakiski tsíri imanka marhoa'ka  
júkskatarani.

Jucha jatsikusinkaksi imani ampe enkaksi  
marhoata'ka t'irekuarhu, isi eska tsíri t'atsini, triju,  
k'auasi, tóma ka materu ampe.

Jucha imani erakuntasinka enka santeru  
ampanharhi'ka jimpoka ima sési k'érasinti ka  
uánhachani jupinani nani enka echeri ampakiti  
jarha'ka.

Istuksi erakuntasinka ka júkskani materu  
ampe enka k'umanchikuarhu anapu  
manakurhiricha t'ireranha'ka,  
isi eska sebada ka abena  
ampe arhikata ka maru  
uitsakuecha.



Eskaksi na mítikia, iási jamperi p'orhecha júkskakua jimpó nitamakuarhisinti, ka manakurhichani ampe kankurhiani ka maru p'ukurani ka tátsikua auántani o íntspikuarhiani ka isiksi úni máteru ampe piákurhini.

Xáni ampakiti ampesti tsíri jatsikua o mámaru ampe júkskakua, jimpokaksi mantani uéxurhikua patsasinka euakua erakuntskata ka enka niára'kia jurhiata, júskani mámaru ampe ka isi no méní k'amakurhini juchari t'irekua.

P'urhépecha jimpó.  
"Lengua P'urhépecha Michoacán",  
cuarto grado, SEP, México 1998,  
pp. 116-117.





# Uantaskua María kacha'cha

Jintesptina nanaka ueranti japinti ka no ne ma uekasirenti, irekaspti Parachu tua anapu, jini no jarhaspti itsi ka ima nirasirenti p'itani Arantsani, María kacha'cha kani nosi jasi jamasirempti ka no tepe'tsisirempti.

Imanksi axamenasti itsi p'itani jimpoka isi exesptiksi eska ma janspiti ampe.

Juaxempti k'amukuecharhu ka jatsipinti tsimani atani ma tsipa jimpo ka materu inchatirhu.

Mariano menkiksi nosi arhixempti ima jimpo enka iontampka o sontku jukapka. Isi jimpo exespti, jimpoka ueranti japintichani no sesi exenhasirentiksi.

Ma jurhiata enka nirani japka María itsi p'itani, ueraspti ma kuíni ka kua'kutaspti itsi María isku exespti ka chuxatapaspti imerhu xanharuni jimpo Aranzani. Isi ukuarhenchaspti menteru, ka tanimu jimpo María antarusti exeni nani ueratini jurasiampti kuíni sapichu enka kua'kutampka itsi ka exespti eska jarhaspti ma enka itsi uenharikuampka. Isi jimpo María noteru niraxempti Aranzani.



K'uiripu iretarhu anapu uenaxempti exeni eska santeru uanichani juasiampka itsi, ka eska noteru iontasiampka nientani. Jakutsekusptiksi ka mitesptiksi nani p'itanka itsi. Nirasptiksi ka arhisptiksi tata kurani ampe maka ukorheampka ka ima uantaspti eska sesi xukuntatapisinkaksi Marieni, eskaksi tepe'tsikuntapisinka, jikuarapinka, ka papirinka jima enka itsi uenharikuampka ka eskaksi uekamapinka ka jura'kupinka eska jima uarhipinka, ka isi usptiksi jime'kani ueradini noteru k'uerhatasirenti itsi, jimasi moskupti ireta p'arhachu.

Autor desconocido,  
 Víctor Gabriel Muro (coord.),  
*La mitología p'urhépecha*,  
 Estudios Michoacanos,  
 El Colegio de Michoacán, A.C.,  
 Recopiladora: Patricia Ávila García



# Uantánskua éнка na ukuripka parhakpini jakakukua p'urheri

Uenani jamanina no ma ampe jarhaspti  
iamintu churispti, ka kauaruespti,  
no jarhaspti ch'piri, no ma ampe  
kustasirenti ka no ma ampe  
manakurhini. Isina jaxespti  
eska ma k'eri uirhipu ukata no  
jarhaspti uenhakua, k'amarakua, ka  
jurhitikuecha.

Tatsiku, kapintu piritakua  
ma uinapiti ka menkuna  
isi k'epasti ka t'árhema  
ch'piri ukurhispti.

Uirhipu ukata ukurhisti ka  
menkuna iaminta erantitaraspti  
ka uapuruna arhukurhisti.  
Teru'kanirhuna uearhasti K'urhikaueri.

Éнка na uenapka charani xarharaspti  
t'amu k'erati piritakuecha ch'piriri ka  
p'irakurhistiksina t'amu xanaruicha ka  
menkuksina isi erantitarani.







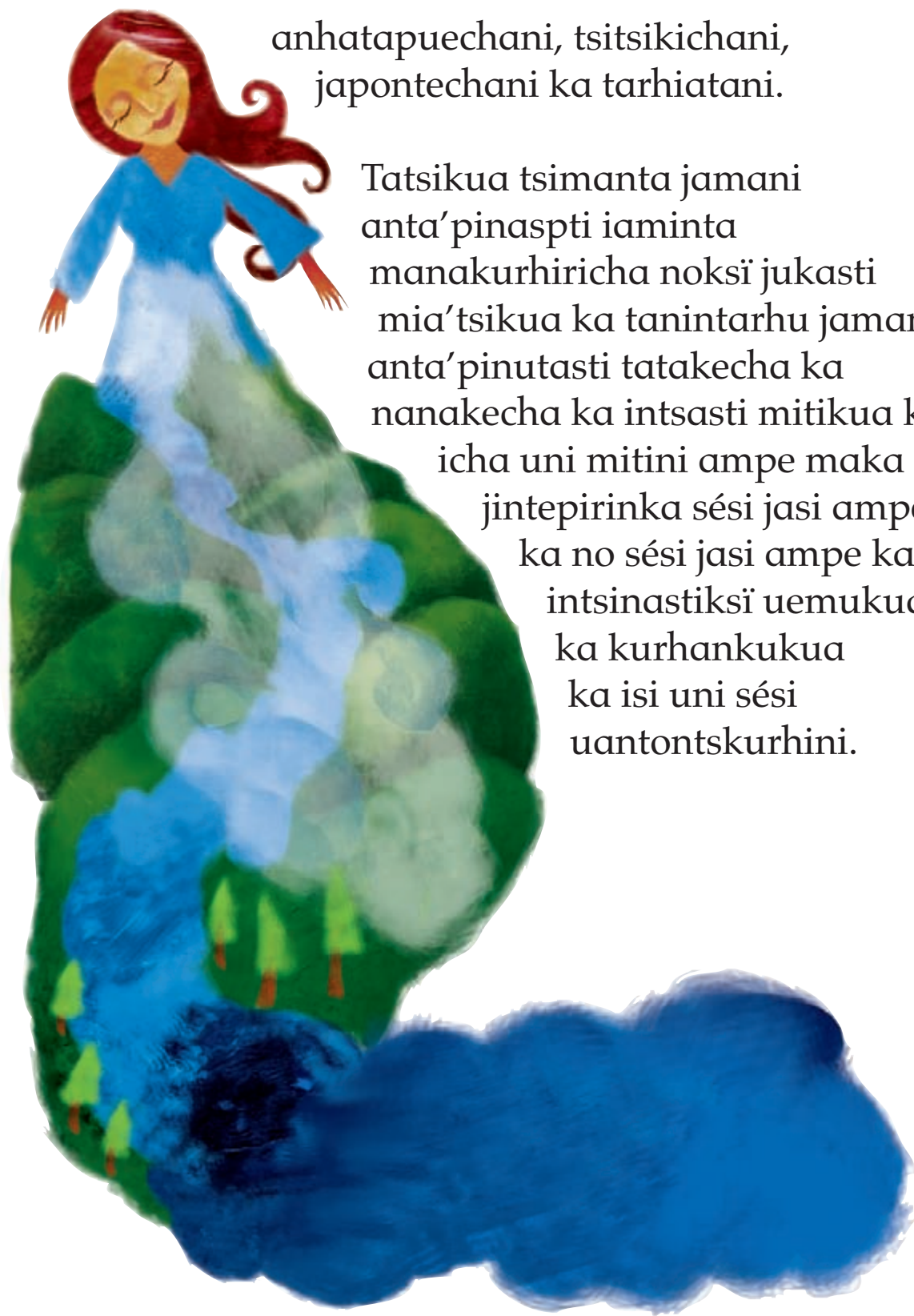
K'urikaueri imeri jak'i ch'piriri  
jimpo usti ma k'eri uirhipu ukata,  
enka erantitarenka ka jorhepirpini  
ka te'rukanirhu jatsisptina ka  
juramukusptina eska ima  
erantitarapirinka parhakpinini ka  
arhirasptina Tata Jurhiata.

K'urikauerina eratsispti intskuni ma pampirini tata  
jurhiatani ka inte no jantio'ku jarhani, ka no mentku  
anaxurhiti jarhani auantarhu ma jurhitikua jimpo  
kueranasti Nana Kutsi, Tata Jurhiatana antarapirinti  
jurhiaku ka Nana Kutsina churikua ka isiksi no  
marku jamani, Tata Jurhiata jurhiaku exenapirinti  
ka Nana kutsini churikua, isi pakatperasptiksi,  
xarharani menchani t'inskua Tata Jurhieteri ka  
menchani t'inskua Nana k'utsiri ka isi jimpo  
xarharasti enka Tata jurhiata antka Nana kutsini.

I kunkurhikuarhu anta'pinustina nana K'uera'piri,  
eska na nitamenka jurhitikuecha intena sési  
jasi ma iurhitskiri jintespti. K'urikaueri kanikua  
tsitispti ka axakuasptina t'amu piritakuechani, ma  
incharhukuspti tserhukuarhu, materu inchakuspti,  
materu ja'ki jurhinkatarhu inchaxukuspti  
ka materu ja'ki uikiskantarhu. Ka intena iurhitskiri  
Nana K'uera'piri ukurhintaspti ka tsipikua inskusti  
iamintu ampe echerini, juatechani, iorhekuechani,

anhatapuechani, tsitsikichani,  
japontechani ka tarhiatani.

Tatsikua tsimanta jamani  
anta'pinaspti iaminta  
manakurhiricha noksi jukasti  
mia'tsikua ka tanintarhu jamani  
anta'pinutasti tatakecha ka  
nanakecha ka intsasti mitikua ka  
icha uni mitini ampe maka  
jintepirinka sési jasi ampe  
ka no sési jasi ampe ka  
intsinastiksi uemukua  
ka kurhankukua  
ka isi uni sési  
uantontskurhini.



Tatakecha tachani jamasirenti noksi mitespti na jatini erantisierapki, na jatini churesireni noksi ma ampe usirenti ka uarhipirasirentiksi. Kuera'peri ioarhisti kurhikauerini kurhakusti eska jarhoatapisirinka. Tata K'uera'pirina inskusti sési jasi ma jatakua ch'kariri. Ka arhispti eska jimini jatapka iaminta sési jasi ampe enka tsiueraticha tsitipirinka ka istu iamintu ampe enkaksi upirinka uni, uenakua ka kámarhukua jurhietecheri ka tamu isi uni sési jatsintani jurhiekuechani. Istu arhispti eska jatapka no sési jasi ampe ukua ka komu nitamakua jimpo sési urapisirinkaksi.

Ka istu jatakuarhu uenhisti t'amu anaxurhikuecha uexurhiniri. Ka achamasi jorhenkurhisti uaani k'umanchikuechani, jukskani ka isi jorhentani matiruichani imanka i mitipkia uni ka isi k'eratani mimixikuechani.

Texto modificado de la página  
electrónica: [www.xiranhua.com.mx](http://www.xiranhua.com.mx)  
Traducción del equipo técnico de la  
delegación Michoacán.





# Nani éнка ueraka p'urhécha



Ma kunkurhikua enkaksi uenani jamani janopka  
japontarhu uanamukunispti Patzcuaru.

Nieraspti jini ueratini tsakapu (iasí Zacapu)  
ore'tsikuxempti japunta xarakuarhu ma achamasi  
uinapiti ka janaskati ima arinaxempti Ireti-Tikatame.  
I kunkurhikua uspti iretani Uaiameo jima ueraspti  
nirani ponientiru isi. Ka anaxurhispti japunta



Xarakuarhu jimaksi mitperaspti imechani jinkoni enkaski jima irekapka. I exé'perantskua sési jasi ima p'ikuarinataspti jimpokaksi ma'ku jasi uantasirenti, ka ma'ku jasi mimixekuechani kasirentiksi.

Ima enkaksi janorini japka usptiksi ma pakarakua tempuchakueri ka isi jimpó upintiksi santeru sési pa'perani ka ima éнка no k'amakurhipirinka. Pauakume, jerachi sapichu Uapeniri, kunkurhisptina ua'pa Karikarapacheri jinkoni.

I kunkurhikua jimpó anta'pinusptina Tariakuri, isi arinaspti jimpoka janosptina parakpinirhu p'unirhikata Tata Kuera'kpiricheri jini auantarhu ueradini. Jintepirinti éнка sési uaxastapirinka ireta p'urhecheri.

Uanisptiksina uarhiperakuecha Tariakuriri, jintesptiksina kani no sési jarhati, ne enkana jupinapka i ata'perakuarhu noksi p'amo'kunasirenti, icha uantikunasirentiksina ka i no ixu'ku pakarasirenti, ananatakuechana arhukunasirenti, ka tsapanani imecheri k'uripita ka porhe'kuticha arhani, k'uinchikuecharhu enkaksi atempka ma uarhiperakua.

No imechanku isi kauaspti éнка no sési pa'perampka uantikuasirenti. Ma jurhitikua jimpó juramuspti eskaksi uantikuapirinka iamentu k'uiripu Tata ka Nana k'eratichani, Tata K'uera'pirini jimpó enka jintépka kuri k'eri, erokaparini eska jimpani xirankua jintentapirinka isi ampe urini. Istu juramuspti eskaksi uantikupirinka ua'pa k'erini Kuratame, jimpoka iatiru kauisirenka ka jura'kusirenti eska kauikua nompe miatsitasirenka.

Tatsekua enka na upka k'eri iretani p'urhecherini, Tariakuri eratsispti arhukuni imeri irechani tanipuru, Patzcuaru jintesptina imeri ua'peri Hiquiringari, enka urapiti urapka ka isi mitintskurini, materu Tsiuntsani imeri ue'tarhakuerispti Tanganxoaniri, éнка jupikapka Tsintsunini, ka ataskua xunapiti uraspti ima éнка jintepka p'unquari tsintsuniri ka isi mitinskurhini, tanimuru jintespti Ihuatsio ima intsinasptina materu ue'tarakua Irepani ka urapka ataskua charhapiti jimpoka isi jaxispti eska p'unquari uakamaieri.





Ini tanimu mitiskuechani, nirasirepti anaskukuecharhu jima enkaksï uarhiperampka. Ini uarhiperakuechani jimpó ireta p'urhecheri iauani nieraspti, tatsekua janokuasptina komu nitamakua. Ima ore'tsikuxapti Tsitsiki Pantakuarhi, materu kunkurikuani ka isi uni p'imutantani juramukua p'urhecherini.

Ore'tsikuti, isi jimpó uspti kuntantani tanimu irechechani, ka jimpani irekua untaspti, isi jimpó ukurhintasti Casonci, imeri jurhamukua uinapitisti. Imeri ata'pikuechani jinkoni uspti eska ireta purhe markuintapirinka, uinapitarentapirinka santeru sési eska ima ireta Astekecheri. Astekecha enka na mitikurikia noksï uspti k'amakurhani p'urhechani uinapikua jimpó, ka urapinaricha santeru iontapirinti uantikuani.

Texto modificado de la página  
electrónica: [www.xiranhua.com.mx](http://www.xiranhua.com.mx)  
Traducción del equipo técnico de la  
delegación Michoacán.



# Uenakuecha ka pirekuecha p'urhecheri

Eskaksi na mitikia konkista uspti kani ikichaku  
p'intekuechani ka mimixikuechani iretecheri enkaksi  
ixu anapueka.

Isi uantasintiksi ima turhisicha cronistecha *siglo* XVI  
anapuecha, Tata Curecha. P'urhécha kauasiampiti  
uanikua uarharichani, kustatichani, pirerichani,  
ka imecha enkaksi unta'ka uarakuechani ka  
pirekuechani.

Nitamasti jurhiatecha ka uani tiosicha jintentasptiksi  
iakatecha, ka juchari k'uera'piricha xerenturikata  
pakarasptiksi ka iamu juchari jorhenakuecha ampe.

Enka i xani ampe nitamapka, juchari  
jurhenakuecha mentiru xarhantasti,  
iumu sigluicharhu enka na uenapkatsini  
janochini konkista arhikata, juchari k'eri  
ireta niarapsti jinteni ma k'eri ampe  
enka kanikua mitikua jatsikurhipka.



Michoacani enka p'intekpa jatsieni pirekuechani ka  
p'intekuechani sési patsakata jarhastiksï ka tamu kani  
sési jarhastiksï menchani mo'tsitanhasinti mataru  
jarati p'ikuanhikuecha ma'kutaru jasisti kantsakakua.

Pirekuestiksï túmpicheri, enka ukuanta'ka  
marikuechani ka isi pirekoni.

Iasi enka uanikua pirekuecha ka abajeñoecha  
monakurhinta'ka patsanatiksï ini uexurhinichani no  
uakaksï exerpiani jarhani, icha jinteuantu eranhikua  
ma, ka isi uni materu jimpani k'uiripuecha santeru  
sesi uantani.

Enkaskï xararaka jurhiatechani  
jimpo. Noksï miteaka naxani  
uanipiksï pirekuecha enka jamperi  
xararampka manaritakua sési ampe  
uanipkaksï ka juchasi no miteani ka  
isku tsinchitiksï enka isi ukurhika  
iasu juchasi uaka xekurhini juchari  
mimixekuanu i iretechani ka iamentu  
parhakpinini jimpo.

Texto modificado de la página electrónica:  
[www.xiranhua.com.mx](http://www.xiranhua.com.mx)  
Traducción del equipo técnico de la delegación  
Michoacán.





# Uantanskua Tata Jurhiateri ka Nana Kutsiri

I uantaskua uantantasinti na enka anta'pinupka tata jurhiata ka imeri pampiri, Nana Kutsi, ima jimpó enkaksi uarhimpka tata k'uéra'piricha iontki anapuecha.

Ionistia, enka churikuepkana ka no merexempti Tata Jurhiata, Teotihuacani tankurintasptiksi Tata Kuera'pitichani jinkoni ka uantoskurhisptiksi na enkaksi upirinka ka unksi Tata Jurhiatani ka Nana Kutsini. Tecuciztecatl Acha Caracoli arhiaspti kuera'pirichani eska ima uekaxempka pampiani.

¿Ne Materu uekasinki jarhoatani? Kurhamarispti materu kuera'piricha.

Mentku eratperanhaspti ka uantasptiksi:  
Jucha, ¿noksi uaka jaroatpini, jimpokaksi kuera'piriska?

Noteru ne uekaspti. Iamintuecha ch'examptiksi ka no ne ma anta'pinupti orhepani.

Nanahuatzin, purulento enka antarintani  
 japka imeri anastakuani, ima arikurispti eska  
 ima jintepirinka materu enka uarhipirinka. Isi  
 jimpó imecha k'arharasptiksī juatarhu uni imeri  
 p'amonkurhikuani; t'amu jurhiatecha jimpó k'arinta  
 jarhasptiksī Nanahuatzin ka Acha Caracoli. Tatsíkua  
 jimpó tixarasti ch'piri; jimáksī arhíraspti Tsakapu  
 Kuera'piricheri.

Urakuecha p'amonkurhikua  
 Acha Caracoliri santeru  
 jukaparhasti: p'unkuari  
 quetzarhiri, uirhipiti tiripitiri,  
 chekamikua iurhiri coraliri  
 ka kua'tsitakua santeru  
 sési puntsumiti. Purulentu  
 kamaxapti p'atamu  
 xunapiti uirhipiti ch'kurhi  
 k'arhiri p'ukuriri ka  
 ch'ekamikua akamperi,  
 ka enka k'ua'tsitakua  
 inskuspirinka  
 inskusti imeri takisi  
 akuarhikueri.



Enka na k'amakurhipka t'amu churikua jimpó  
uéka'panhapintiksi ch'pirirhu. K'uerha'piricha  
intsaspi takusi k'uinchikua jukakua. Acha Caracoli  
inskusptiksi sési jasi ma jokurhita p'unquari garzeri  
isi jasi eska ma kanakua; ka Purulentu siranta  
intskuspti, enka ima jimpó irhintsipka.

Imani churikua iamentu kuera'piricha uirhintasptiksi  
jima enka t'amu jurhia jimpó kurhipka kani ch'piri.  
Ma'ku jasi jarasptiksi. Teru'kani Acha Caracoli ka  
Purulentu, exeni jimesi enka ch'piri japka.

Ueka'pi ch'pirirhu, Acha Caracoli komarhisptiksi  
kuera'piricha.

Tecuciztecatl santku jarhaspti ka uni. Nieratinku  
jamani ch'pirirhu kani aparhixempti. Kani chespti  
enka jamperi anhaxurhipka ka k'uanhatsispti.

Uentaspi tamu no usp'iti k'uani'pini, enkaksi na  
exepka kuera'piticha jiuakurhikustiksi purulentuni.  
Iasi t'uia Purulentu.

Uenani jamani, minarisptiksi, ka isiksi no ch'eni,  
inte kuani'pispti. Ka menku ch'piri kamanharispti  
ka imeri k'uiripita k'aru naskaspti. Acha Caracoli  
enka na exepka eska ima k'uani'pispkia ka eska  
kurhini japka, ima't'u kuani'pispti ka ch'piri t'u  
kamanharhispti.





Materucha kuera'piricha uaxakasptiksi  
uerakua erontani purulentuni, enka  
jintepirinka Tata Jorhiata ka isi intskuni  
irekua ka jinteni erantekua.

Tatsekua ioni jimpó auanta uenaspti  
charhapinchini. K'uera'piricha iapuru isi  
eranchixemptiksi, maru'tsi eranchixempti  
eska ue'tsikupinka norte jimpó, materucha *poniente*  
jimpó, o suri jimpó ka materucha erokaxempti enka  
Tata Jurhiata ue'tsikupinka orienti jimpó. K'uiripu  
uantaspti. Ixuasi antarati tata jurhiata.  
Tatsekua antaraspti Tata Jurhiata, charhanchanrasi  
eska ampe ima ataskatepi.  
No ne ma uspti eratini jimpoka t'inskuecha  
tsonatpisirenti. Ka t'intsikuecha iampuru isi nieraspti  
ka menku isi jore'pirpini. Tatsikua xarharaspti Acha  
Caracoli. Isi ue'pintastiksi, eskaksi na ueka'pipka  
ch'pirirhu ma uenani ka tatsekua materu. Isi  
uantanasinti eska t'inskuecha ma'ku jarhapkasi.

Enkaksi kuera'piricha exepka eska ma'ku jasispka  
t'inskua uantaspstiksi no sési jauati eskaksi ma'kuini  
t'intaka.

Enka na uantapka, ma kuerha'piri eraspti uirhiepani  
ka enka na janonkuapka t'inarikuspti Acha  
Caracoli auani ma jinkoni. Jintespti ukua ka isi ima

ukurhintani Nana Kutsi, ka jima uenasti erakurhini  
k'umanta ma eska auaniri.

Imecha no uspti manakurhini ka no't'u xanarani;  
isku jarhasptiksi meni no usptiksi manakurhini.  
Tatsekua Tata tarhiata uenaspti anchikurhini ampe  
enka upka uni. Imeri uinapikuani jimpó manataspti  
Tata Jurhiatani, ka i uenaspti jupikani imeri xanaruni.  
Tatseku Nana Kutsi pakaraspti anaxurhitini, enka na  
tata jurhiata incha'tsikompka, uetsikuxempti  
Nana Kutsi. Isi jimpó arhukurhisptiksi.



Susana Martínez, "La leyenda del Sol y la Luna",  
en *Leyendas de los antiguos mexicanos*, Editores  
Mexicanos Unidos, México, 2005., pp. 7-10.

# Anaskukua p'urhecheri

Ma'kuskua ka uaripikua juchari juramukueri Ireta p'urhecheri kani ioni jupitakurhisti, ma irépita ka iúmu ekuatsi uexurhini énka ima turhisicha jupkaksi xereni juchari irekuani, uantikuani, onhani ka mamaru ampé Jintesti iumu siglu enka juchaksi uarhipeka ka tekantakaksi, xani ukuarhika i ampé jucha'tuksi ixu jarhaska ka juchari irékua kani sési uaxastakuritini jarhasti.

## Anaskukua p'urhecheri

Iasistia énka juchari ireta tsinarini jaka imeri tsanarikueri énka xani ioparhapka ka exépani ka mitipani ampé jinte énkasini kunta'ka juchari mimichani, í juchari k'eri iréta anapuechani jinkoni. Jirinaparini tankuriskuani sési tsiperakuani ka isi unksi santeru k'erani juchari irétechani ka juchari mimixekuani.

Janánarhikua ma iamentu imechani énkaksi xani uarikia juchantsini p'urhechani jimpó ka juchari écheri jimpó, jatsiskaksi anaskukuani énkatsini mititarantaka p'urhechani ka i jimpó miatasinkaksi



imani pampirichani enkaksi uantikunhapka  
 17 *noviembre* 1979, jimpó ka, 3 *septiembre* 1981,  
 31 *diciembre* 1988, 30 *junio* 1989, ka 15 eneruni  
 1993, jimpó. Énka ima uakasi  
 kauampkaksi ka urapinharhicha  
 kukupao anapuecha, icha  
 uarhispi juchari echerichani ka  
 mimixekuani kua'pini jamani,  
 icha jintespti Antonio Yepes  
 Lucas, Alejandro Yepes Fermín,  
 Juanita Ramírez Manríquez,  
 Elpidio Domínguez Castro y  
 Rosalío Lucas Domínguez.  
 I untskuani énka jintéka  
 anhasukua p'urhecheri  
 jamastiksi ka inchakustiksi



uani k'uiripu p'urhécha  
iapuru isi anapuecha enkaksi  
jurhenatika mamaru jasi  
jorénhakuechani ka i pitakata  
isi pakarasti, i anaskukua  
t'apuru kachukukata jarhasti  
ka jintésti.



Tsipampiti: i mititaraskuesti tsakapuntio anapuechani  
ka imeri iretechani enkaksi maru tsitakia juchari  
uantakuani ka juchari mimixekuani, utasi  
eratasintiksi ka pakatasintiksi imeri ja'kicharu ma  
juchari k'uera'pirini ióntki anapuni énka jintéka tsiri.

Xunhapiti: jintésti anta'pinukua p'ukurhiricha ka  
ampakenua ch'kari iretarhu anapu énka jinteka juata  
p'urhecheri.

Xarhisi o uarhotini: mítitarantasinti eraxamani,  
arhíkuarisinti irekua ka uinapikua énka k'erataka  
k'uíripuni i échiri anapu.

Chupipiti: i mítitarantasinti japuntani, énka jintépka  
terunikua p'urhecheri itsi jimpo xaratasintiksi eska  
kanekua k'esti k'uera'piricha ka eska jima jarhaska  
mimixekua iakatecharhu utasi jarastiksi maru  
iretecha, énka ahnani jaka t'irekua iontki anapucheri  
énka jintéka kurucha urapiti.

Teru'kani jarhasti t'amu mititaraskua ma p'itakata  
kuri k'eri énka t'íreka ch'piri, t'amu porhe'kutakuecha  
jintestiksi kuera'piricha.

Mintsita teru'kanikuaru i pitakatarhu jarhasti ma  
kachukutarakua tsakapu urapitiri énka t'antsira'ka  
p'intekua p'urhecherini ka uekakua sirankua juchari  
k'uera'piniri kuri-k'eri. T'antsirakua tsakapuri  
arhikoresti ukua p'urhecheri i para'pinirhu jintésti  
úni iréchani, kuri-k'eriri, énka ima eiankunapka éska  
japirinka konkistarini.

Mí'kurakua: Arhíkoresti uinhápekua p'urhecheri,  
tataka ka nanakecheri énka kuntanta'ka iamintu  
irétechani.

Iuikuani enka anaskukuarhu jaka juchari p'itanhasti  
jima uarhipekuarhu énka úkorhepka uéamio  
“Juchári Uinhápikua” i uantákua énka uirhínta'ka  
arhíkuarhisti juchári mímixekua énka nomeni  
jura'kutakuripka ka éska iasí na tsentantani  
jaka Iréta p'urhécha énkaksi uarhipini jaka imeri  
mímixikuecha jimpó.

Texto modificado de la página electrónica:

[www.xiranhua.com.mx](http://www.xiranhua.com.mx)

Traducción del equipo técnico de la delegación

Michoacán.



## Uarhi Cuanaju anapu

Jarháspti meni uarhí imána no ma ampé  
jatsikurhispa p'ámskuechani ka marú k'uíripuecha  
uémpesiamptiksi, ka imá uarhí ísterku jasi  
jámasiampiti, imá nirásirampti k'umánchikuecharhu,  
éskaksi íntskupirinka ánychikurhita, ka úni  
antákuarheni t'irékua, uantásirampti ampe ua  
jarhuatani. Ka inchasirampti ka uenani japu  
p'íkuni ka echuskuta úni, ka iamentu ampé énka  
k'umánchikuarhu ukuarhe'ka, ka énka k'amátampka  
ia t'irérasiramptiksi, uetasirampti ka matéru  
k'umánchikuecharhu nirani ka ma'ku jasi, imá  
siri'takua jukasirampti nosi jasi ma sirintskata ka  
tatsunarhikua sirintskata, no ampé jukanturhakua  
jukani, ma k'uanintikua sapichu karukurhiri ka  
ima'tu sirintskata.

Niarasipti ma k'umánchikuarhu jimana ma  
acha jantiaku irekaspti ka uarhí inchakuni éska  
na mítakurhitini japka, íchani ka exéni éska  
acha míuxapka kanekua túmina, acha énka na  
exépká erátsepti éska imá eiankuapirinka matéru  
k'uíripuechani, jupíkaspti, uántikuni  
ka jatsírani uakóchirhu, ka terhu'kani churi nirani  
jatsintani juatarhu.

Imá chúri jimpó niantaspti iméri k'umánchikuarhu.  
Tanímu jurhíata jimpó uíchuecha exéntasptiksï ka  
uénasptiksï p'iskuntani, áchamasi mítespti ampé  
enka ukuarhipka ka méntaru niraspti jatsíntani ka  
jatsírantani matéru uakóchirhu, ka paspti juataru  
ka uekanaspti jauanekuarhu ma.

Pauantémakua tumpícha ma jimési jamáxapti  
jirinani k'uípuechani ka p'untsuruspti,  
eska ampé tereni japka, inchanespti  
jauanekuarhu jimpokaksï kamásirenka  
t'íntskatarakuechani, inchanksï ka  
éska na exepka eska uárhiri ma japka,  
imaksï eranaskaspti eska tsinchepka  
ma ne, eiankuasptiksï juramutichani,  
p'inantasptiksï ka jatsintanksï ka  
mítentaksï ne imana uantikupka.

Humberto Rangel,  
"La mitología p'urhépecha" ,  
*Estudios Michoacanos*,  
Víctor Gabriel Muro (coord.),  
El Colegio de Michoacán, A.C.  
Recopiladora: Patricia Ávila García.



# Anta'pinukua Tata Jurhiateri ka Nana kutsiri

Uantántasinti k'ératicha éska iontkina Tata jurhíata ka Nana Kutsi énka sapirapkaksi irekasptiksina Tata k'ératichani jinkoni. Ma jurhíetikua jimpo enka ima ampusi p'ikuani japka tatakerimpani, tiatsikuspti tsakapu jimpo ka uantikusptina.

Énka na exépka ampé enka úpka, untasptiksina iméri ananatakuani ka uinirantastiksina takusini japu tupuriri ka jura'kusptiksina jupitakuritini palaru.

K'uíripitani pakusptiksī nanti k'éri ariparinksi éska jíntespka k'uíripita axuniri. Nanti k'eri uspti kurhunta imeri k'uíripiteri ka sapicha no uekaspti arhani.



Nanti k'erimpa kuaniraspti jumatakua  
tsuruminukuaru, jimpó uantána'ti éska tsintsuni  
iómukua jukastina iósti ka tsurumiti. Nanti k'eri  
arhíaspti nímakuepechani antiksi no janonkua'ki  
tati k'eri nipa exéni. Ka niraspti taretarhu exentaspti  
ka jiuakurhikuspti ikiatinku. ¿Antisíri no nipi t'ireni  
tsiperi enkáńksini jupka uekuntani nimakuecha?

Achati no mókukuntasptina ka témpa jupikasti ma  
pirimu ka menku k'uiki'chukuni jima'kuni kurankuspti  
éska na katikurhintapka takusi imáni takusirhu énka  
tataka sapicha menku uinirakusptiksi japu t'upuri  
mentku uenaspti kapintini mentku isi janaskurhini  
eska imeri atanskua japu t'upuriri, uantanantasinti  
k'uiripuecha eska imani japu t'upuri jimpó  
anta'pinuspti xuma enka iasi jamperi mitikaksi.

Nanti k'eri kurhankuspti ampe enka ukurhini japka,  
kuanatsispti imeri k'umanchikuarhu no exentaparini  
imeri nimakuempechani, enkaksi nipka sipakurhini.  
Nanti k'eri jamaspti jirinantani, noteruna  
janta'kurispti enka jamperi miapka nimakuempecha  
nierasptiksi k'eri japonta charapinarhiru ka  
kararaspti ma kararatakuaru enka jima japka.  
Nanti k'eri jiuakurhikuaspti k'etsikua ueradini  
arhiaparini antisí uantikupi tati k'erini ka imecha  
xani ikiakuni k'uaniarasptiksi kaparhichani,  
nanti k'eri eratakurhini jamani ka isi no t'enani



kaparhicha icherirhu uenasptina katsinskani, éнка  
na katsintskapampka ukurhintaxampti kumpu ma  
eska iasi jamperiksi minarhikuka. Tata sapichu  
ukurhintaspti Tata Jurhiata ka nanaka  
sapichu ukurhintaspti Nana Kutsi.

Nana Kutsi mirikurhisptina imeri jukanturhakua  
ka k'uanatsisptina, enka no junkuani japka  
uanakusptina imeri mimimpa Tata Jurhiata t'inina  
iauni xanaraspti ka nomeni usptina antankuni.

Isí jimpó tata jurhiata ka Nana Kutsi tachani  
ue'tsikutsinti, no meni usintiksi antarherperani, enka  
no isí ukurhipirinka iasi ma'ku ue'tsikuni japirintiksi.  
K'umanta jukanturakua aunteri jintesti jinkonikueri  
Nana Kutsiri ka iasi erakuri'ka auantarhu.

Javier Avelino Fernández.



# Tata Diosi kuanaskuchintati meamperakuani

Ióntkina jarháspti ma achamasi éнка arhíkorempka  
Tata Luis, jintéspti ma k'uíripu kaxumpiti,  
irékaspti uéramani isí iméri témpani Nana Lupe  
jinkóni. Ichá no kánkurisirempti ua'pechani, uani  
uakasi kaúasiremptiksí ka uanikua karichichani,  
támu jatsiésptiksí uanikua echerichani éнка tsíri  
jatsíempkaksí ka matéru jasi eúakua.



Ma jurhíetikua jimpó, inchátiru énka Tata Luis no japka, nieraspti ma achamasi énka arhíkurhimpka Constantinu, jirinani áchikurhita, sesekua kurakuspti Nana Lupeni, inchaskuspti ka uenaspti uantonskurhinikuani mamaru amperi ka arhispti eska isi pauantikua kokani nipirinka mentaru jirinani áchikurhita; Nana Lupe k'entaspti t'irekua ka itsukua kurhinta jinkoni ka materu ampé, jimpoka Tata Constantinu kani k'arhímaxapti. Énka na k'amachapka t'ireni ima arhispti.

Tata Diosi meiamuntatiki,  
imá kini k'uanaskuchentati  
meiamperakuani. Nana Lupe  
mokuntaspti.

Neskí imá achamasi énka  
cha arhi'ka Tata Diosi.  
Tata Constantinu  
arhíspti ima achamasi  
jintésti kuera'piri.

Santeru inchatiru énka uampa  
janonkuapka, témpa uenaspti  
eiankuni ampe enka xáni arhípka  
Tata Constantinu ka tatsekua  
kuramarhispti.



¿T'u mitéski tata kuera'pirini? ¿Antí? Mókuntaspti uampa, ka témpa arhíspti. Énkani inskupka t'irékua imani achamasini, imarini arhispti "Tata Diosiki miemuntati ikini k'uanaskuchintati miemperakuani" Isí pauantikua Tata Constantinu kokani tsinarhispti Diosi meiamu intsantani temunkurhirichani, Tata Luis arhispti.

Eroka pakurhi iní ka inskuspti t'irékua, itsi ka tumina ka Tata Constantinu mokurhispti Tata Diosi k'uanaskuchentati ka Tata Luis eratsintaspti ka arhispti témpani énkaksi santeru intskoka túmina ka intsipini ampétaru Tata Diosi k'uanaskuchintati santeru uani tumina ini ampe uantaparini intsipistiksi tsuma t'ekechuni ka santeru kani tumina.

Tata Constantinu tsípipantaspti jimpoka intsipinaspti kani túmina ka uani ampétaru ka notaru uetarinchaspti jirinani anchikurhita.

Israel Diego López,  
Periódico *La voz de Michoacán*,  
en <http://www.vozdemichoacan.com.mx>  
Pamatakuaro, Los Reyes, Michoacán.





# Janikua

Jarhasptina ma ireta p'orhe enka ma inchatiru  
achati keraticha tankurhintapkaksi ka icha  
uantántskoresptina mamari jasi uantaneatechani.

Ka imechaksi iorhiantasptiksi Tata Jurhiatani,  
joskuechani, ka Nana Kutsuni; Janikuani, imani  
inchatiru jimpo noksina iorhintaspti, isi jimpo ima  
kani ikiaspti ka noteru uekasirempti janirani, imani  
iretani jimpo.



Acheti k'eraticha ka k'uiripu  
k'uramarikurhisireemptiksi antitsi noteru janiempi,  
tankurintasptiksina ka exeni na upirinksi ka juankuni  
Nana Janikuani isi jimpo imecha erakusptiksina naki  
manakurhiri jorhenaspi uiriani ka uinapini jimpoka  
ima nipirini niarakuni Nana Janikuani jima enka  
irekapka.

Imaksi axastina jiuatsini ka inskustiksina ma  
ueka'chakua ka isi no xani ikiatini erokapirinti,  
isi uspti ima jiuatsi niarakusti ka k'uramarispti antisi  
noteru janirampi imeri iretani jimpo ka Nana Janikua  
mokukuntasti.

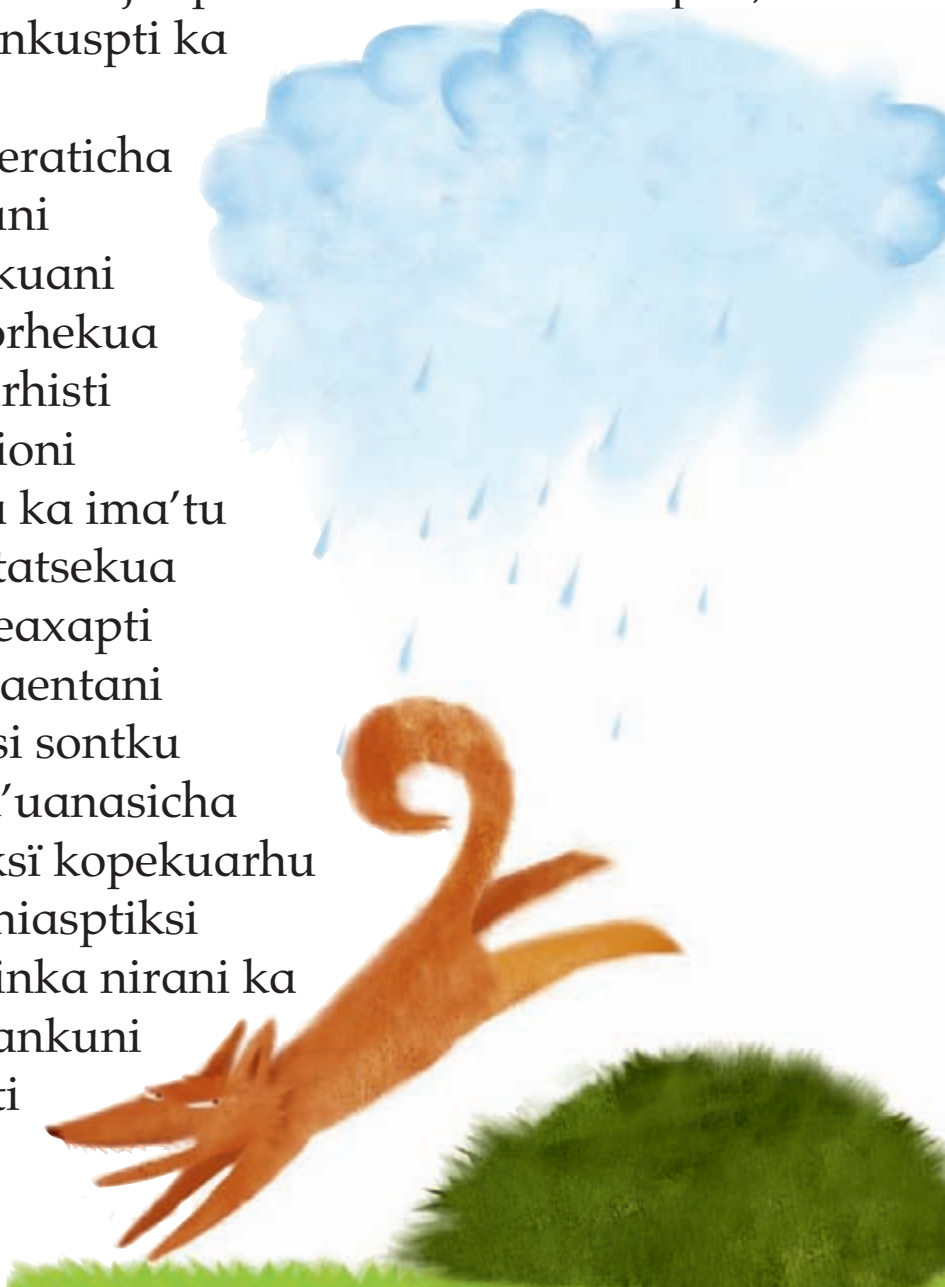
Ji jimposini noteru janira'ka jimpoka cha  
jima'kani enkaksi tankurhintapka iamentuecha  
p'imarhiaspkaksi materuchani ka jintsini notsini  
p'imarispka, ka ima jimpo ji ikiaskani, jantia'kuni  
uantaspka no janiraka ka intecha'tu isi exeati eskani  
ji'tuni kani marhuasinka.

Ka jiuatsi arhispti. Asi jama ikiani no t'u xani  
sesi jaxeski santeru eska materuecha, isi jimpo  
jiken i kurhachexaka eskari janirantaka, t'u kani  
kuerhataxaka, jimpoka k'arhintexati ka jucha  
k'arhichaxaka, ju ia jiken i pantaka, ima aristi ji  
nintakani, ka jiokurheaka ini ueka'chakuani ma

uantakua jimpo eskare uiriauka, enka xaniri uaka ka  
enka jikini antankuaka jima uerati kuanatsentaka  
ka enkari no isi uaka ji no nintaka imani ireta jimpo.

Jiuatsi jiokurhispti imani uantakua ka ima uenasti  
uiriani eska na xani upka, ka enka uiriani japka  
xanaru jimpo exentaspti ma manakuarhiri uarhirini,  
kaanaxurhispti antani jimpoka kani k'arhimaxapka,  
janikua jima antankuspti ka  
k'uanatsintaspti.

Tatsekua ahati keraticha  
axasti ma tekechuni  
ka enka uiriapunkuani  
japka exesti ma iorhekua  
sapichu kaanaxurhisti  
itsimani jimpoka ioni  
noteru itsimaspka ka ima'tu  
no usti paentani, tatsekua  
ireta kani uantaneaxapti  
naksi upirini ka paentani  
Nana Janikuani isi sontku  
tsimani irhakua k'uanasicha  
antaparhakupstiksi kopekuarhu  
ka achetichani arhiasptiksi  
eskaksi jiaratapisrinka nirani ka  
imecha upirini Juankuni  
Janikuani, isi uspti



imecha jiarataspti ka niarakusptiksi Nana Janikuani  
ka arhisptiksi jiarata'tsini pantani jucha uaka ka  
Nana Janikuana teresmaruaspti ka isi arhiani  
anti cha ua enkaksi xani sapirhaka ka ima k'erati  
manakurhiricha notsini u pantani, chatsi no uaka.

Tatsekua uekaspti, arhiaspti miteka'tsi na enkani  
nintaka, jimpo uena je uirhiani, o tsankuarani o ampe  
ma enkatsi u'ka.

Isi uspti imecha tsimani irhakua untastiksi  
tsankuarani ka no mecha'kuespti uani  
churperapasirentiksina, ka ma, ka materu  
tsankuarasiretina enka jamperi Nana Janikua  
jirinantauampka ka materu t'uini iauani jimpo  
tsankuarasirenti isi jimpo janikua no miaspti ka t'uini  
niantani.

Joel Torres,  
Porechekuaru, Quiroga, Michacán.





# K'arhimakueri



Nanti k'eririni eiankuspti eskana jaraspka ma  
achamasi enka nompe jatsikurhipka no jatsisptina  
t'irekua, kamaxemptina tempani ka t'amu ua'pechani  
ka xani uantaniata jimpo noksi ampe eratsisirempti  
jimpoka nompe jatsispti t'irekua ka imeri tempa,  
kurhakusirenti t'irekua ka xukuparakua ua'pecheri,  
imanatina achamasi menchani uekasirenti  
uantikukorheni.

Ma jurhiatikua jimpó eratsentasptina, kurhacusptina  
tempani ka ua'pechani eskaksi pampipirinka  
juatarhu. Eratsipani eska ampe jini exentapirinka  
ampe ka t'ireksi, xanarasptiksina ma, tsimani, t'amu  
ka k'uimu atakuarhu nompeksi exentaspti, achamasi  
no mitespti ampe upirini ka ampe uantani, tatsekua  
eskana ampe ma arhini:

—Era jiniani isi, mentku pakarasptiksi chetku ampe  
enka exeni japka noksi jaka'kusirentina.

Jintesptina ima ampe enka imecha nomeni exepka  
t'arhe ma k'umanchikua, sapiraticha enkaksi  
tatsipenka exestiksi eska ampe cheni japka. Uarhiti  
jantia'ku eratsispti. ¿Ampe jinte enkatsini  
isi janastani jaka?

Ima jimpó enkaksi no ampe t'irerini jamka isi  
erakurhixati eska ampe jucha k'arhinta jarani.  
Achamasi p'ikuarheraspti cheni ka no uekasirenti  
eska sapiraticha nipirinka exeni. Icha no kurhachaspti  
enkaksi mitapka mikatarakua no sesi kuskaspti ka  
icha exesti iamentu ampe enka jima japka, jarhaspti  
ma k'eri parhatsitarakua enka uunitsikurhapka  
t'irekua enka icha no minarhikupka, parhankuarhu  
jarhaspti ch'piri enka nini japka t'irekua ka iauarhiru  
jarhaspti tsireri enka notki ietakatepka uarhiti  
kurhamaristi uampempani nani jarhaski k'uiripu  
enka ixu irekaka ima mokukuntaspti.

—No miteskani. Ueratiksi ka noksi jantakurhini patsani, jakurhi uni echuskuta ka ji uachecha jinkoni niuka jirinani santeru ch’kari.

Uaxakasptiksi uirhipu urhini parhankuarhu enkaksi t’ireni japka nitamaxapti juriata ka churixaptia, enka uarhiti arhipka. —Churixati ia.

Menku ma’ku kurakukorhiespti jiuatsi uerani ka t’irhikicha, tsirakurhispti, ka kurakorespti eska na tekechuicha ketsemuampka. Achatu jirinasti karoni jini tapankurhu, ka exeantaspti uanikua ka kuirakuechani, uarhiti sesi jatsiantaspti, ka niraxaptiksi k’uini enka kurhapka ma motsitarakuani ka exespti eska uani k’uiripu ichakuni japka k’umanchikuarhu.



Achati porhotarhu isi exespti ampe enka ukurhini  
japka, exeaspti kuxaritichani enkaksi sesi  
xukuparhapka, t'irexaptiksi, kauini ka uarhani enka  
notki eranteampka k'uiripuecha nintaspti, uerasti  
tarhechu ka icha noteru jarhaspti, erantespti ia,  
k'etsentasptiksi ka exestiksi eska parhatsitarakua  
ma'ku jasi jarhaspka.

Pauantekua eratsisptiksi nintani iretarhu ka  
noksi exentaspti xanaru iauni erakorhesirenti  
uanikua kumanchikuecha ka xanaru jimpanicha,  
niantaxaptiksi ka exesptiksi eska kuiripu menteruini  
jarhaspka ka menteruinksi uantasirenti noksi  
mintaskurhintaspti naniksi irekaspi, enkaksi  
exentapka xanaru ka niantaksi noteru jarhasti  
kumanchikuempa anhatapuentku jarhasti ka ma  
uanokukata enka arhiampka “Karhimakua usinti  
eska tsiueriti no sesi ampe eratsiaka”, imecha no  
mitespti ampe enka ukurhini jamka, tatsiku santeru  
miantasptiksi eska ksi no kuataraspka enkaksi  
ketsintapka juatarhu ka ni k'arhimani, ka ni  
k'arhichani isi eska icha no irekani parhakpinirhu no  
ne ma usirenti exeani.

Ana Lilia Rodríguez Lucas,  
Santa Fe de la Laguna,  
Municipio de Quiroga, Michoacán.



## Uatsi xumarhu anápu

Jarhaspti iontki isi ma t'umpi t'arhepiti enka no meni uekapka tempuchani.

Nantimpa arhisirenti eska tempuchapirinkia ka ima isi arhisirenti, ji ampe uraua uarhitini.

Ka nantina kanikua uantanasirenti isi uantaparini, juchiti uatsini ne t'irera enkani ji uarhiaka, p'irempecha ka miminpecha no t'irerasinti, ka isi uspti eska na uantapka nantempa, niaraspti jurhiatikua enka ima uarhipka, ka imani tumpi t'arhepitini noteru ne t'irerasirenti i tumpi nirasti jini irekani juata ma jimpo, ka jima anchikurhisirenti, tsiri jatsini mantani uexurhini.

Imeri mimimpecha nomeni nirasirentiksi porhempini ka imat'u no meni junkuasirenti iretarhu isi, i kanikua anchikuarhita jatsisirenti, niaraspti enka jukapka tiriapu, ka i mantani pauani nirasinti eratani, ma jurhitikua exesti eska p'ikukuxapkaksi tiriapu, ka ima kanikua ikiaspti, ka isi uantaspti, pauani kokani juaka jakutsikuni.

Ka nomeni usanti exeni menkiksi xumu'ku jarhasinti tarhetecharhu isi, menku p'ikapantitsanti, ka ioni nitamasptia, ka menku no ma exesanti, tatsikua exespti sesi jasi ma uatsi jamani jarhani tiriapu p'ikuni, ka ima isi arhispti, asi xani p'iku inteni

tiriapuni, uatsi arhispti  
anti no p'ikua jikini  
jarhoataska kuani  
tarhetani ka i uni  
sesi jukani tiriapu,  
ka ima tumpi jamani  
kurhamarhispti t'u no meni  
jarhuataskani jinteni tsiri jatsini  
ka purhini, ia ima uatsi imani  
arhispti, ji jinteskani xuma enka  
jano'ka ixusi ini juatani jimpo.

Ka jimani uenani pauani ka pauani  
ixe'perantsani kokuankuchani ka  
uantontskuarhisantisi iamintu ampé tsimari  
irekuampa, ka ima uatsi kurhamarispti, t'u  
antisi jantio'kituireka ixu juatarhu, ka  
ima aiankusti eska ima noteru nemani  
kankuarhisanka.

Niaraspti jurhitikua enka tsima  
tempupirapka ka ima uatsi isi arhispti  
inchatarukuarhu jimpó éska uapinka  
chekeruchani Marusi anhastsani  
uakasi k'eratichani,



ka sapirhatichani, ka ima isi  
 ji ampe uraua tsimechani  
 nompe kamasinka uakusichani  
 ka ima arhispti, pauani enka  
 erantiaka uakasicha jimini  
 jauati, ka isi uspti, enka ima  
 tsinarhipka jini teru'kani  
 churiku isi tsuma uakasicha  
 ueraxaptiksi, ka ima jimani  
 tsimeraspti tempani ka isi  
 arhini, nani, p'iuaskiri tsimini  
 uakasichani ka ima isi arhispti,  
 asi menku kurhankurhini ja  
 k'uintsia jimpoka pauani kokaniri jauaraka nirani  
 itsukua pikuni tsimani uakasichani. Ka isi uspti,  
 ima pauani ka paunani kokuani jaurasirenti itsukua  
 pikuni.



Tatsikua enka na mimempecha mitepkia eska ima  
 kanikua ampe jatskuarhispa, jimani k'oru nirastiksi  
 p'orhempini ka ima sesi erokaspti, iaminta ampe  
 intsimpiaspti.

Ka ima achamasi untasti nirani jini iretcharhu  
 jimpo isi ka kunkurhisanti p'ichpirichani jinkoni ka  
 p'intemuni kauini, ka uarhietichani jinkoni jamani,  
 uanhachani tumina ampenarini, ka tempa kanikua

ikiakusanti, isi arhini, eska noteru isi jamapinka  
jimpoka ima nipinti nintsani ka noteru meni  
juankuapinti.

Ka ima no kurhantispti ka menkisi nirasanti kauini  
enka k'uanhatsipka sesi kaurini ka tempani  
noteru exenunkuaspti ka jimani k'oru isi uantaspti  
eska noteru jamapinka kauini, apexaka tempa  
junkuapinka ka ima noteru meni junkuaspti, ka ima  
achamasi xani uantanhiani menku kauini jamasinti  
ka isi uarhispti.

Alberto Sebastián Mateo,  
Recopilación y traducción de  
Valente Soto Bravo.  
Dirección General de Culturas  
Populares





## Notas

[illegible]